

PROPHETS AND KINGS (III)

DAILY READINGS:

Monday: 2 Chronicles 28
 Tuesday: Isaiah 7
 Wednesday: Isaiah 36
 Thursday: Isaiah 37:1-20
 Friday: Isaiah 37:21-38
 Saturday: Isaiah 38
 Sunday: Isaiah 39

MEMORY VERSE: Isaiah 38:15

What shall I say? He hath both spoken unto me, and Himself hath done it:

I shall go softly all my years in the bitterness of my soul.

我可說甚麼呢？他應許我的，也給我成就了。

我因心裡的苦楚，在一生的年日必悄悄而行。

INTRODUCTION:

Judah The Southern Kingdom		Israel The Northern Kingdom	
Kings	Prophets	Kings	Prophets
King Ahaz 亞哈斯	<ul style="list-style-type: none"> • Isaiah 以賽亞 • Micah 彌迦 	King Pekah 比加	<ul style="list-style-type: none"> • Hosea 何西阿 • Oded 俄德
King Hezekiah 希西家	<ul style="list-style-type: none"> • Isaiah 以賽亞 • Micah 彌迦 	King Hoshea 何細亞	<ul style="list-style-type: none"> • Hosea 何西阿

The prophetic ministry in Israel and Judah increased in scope as both sections of this land moved closer to the destruction and captivity which awaited them. ***As days grew darker, the Lord raised up stronger voices to admonish His people.*** In a sense, they were the "evangelists" of their day calling on the people to repent (see [2 Kings 17:13](#)). By the time Isaiah began his ministry, the Northern Kingdom (Israel) was virtually in the grip of the Assyrians. Within several years, Samaria fell and their captivity began. The Southern Kingdom (Judah) where Isaiah ministered lasted for several more years.

2 Kings 列王紀下 17:13	Yet the LORD testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, and by all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets. 但耶和華藉眾先知、先見勸戒以色列人和猶大人說：當離開你們的惡行，謹守我的誠命律例，遵行我吩咐你們列祖，並藉我僕人眾先知所傳給你們的律法。
--------------------------	---

LESSON NOTES:

Ahaz and Isaiah: Four kings were contemporary with Isaiah. They were Uzziah烏西雅, Jotham約坦, Ahaz亞哈斯 and Hezekiah希西家([Isa. 1:1](#)). Israel had not as yet fallen when Ahaz ascended the throne in Judah. Twelve years passed before their captivity began ([2 Kings 17:1](#)). During this time they were in league with Syria in an invasion of Judah. Additionally, Judah was raided by the Philistines and the Edomites. Many of their outlying cities were captured ([2 Chron. 28:17,18](#)). The Lord brought Ahaz low because of his wickedness ([v.19](#)). In his distress, Ahaz became more faithless ([v.22](#)).

Isaiah 以賽亞書 1:1	The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah. 當烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家作猶大王的時候，亞摩斯的兒子以賽亞得默示，論到猶大和耶路撒冷。
2 Kings 列王紀下 17:1	In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years. 猶大王亞哈斯十二年，以拉的兒子何細亞在撒瑪利亞登基作以色列王九年。
2 Chronicles 歷代志下 28:17-18	¹⁷ For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives. 因為以東人又來攻擊猶大，擄掠子民。 ¹⁸ The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Bethshemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shocho with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there. 非利士人也來侵佔高原和猶大南方的城邑，取了伯示麥、亞雅崙、基低羅，梭哥和屬梭哥的鄉村，亭納和屬亭納的鄉村，瑾鎖和屬瑾鎖的鄉村，就住在那裡。
2 Chronicles 歷代志下 28:19	For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD. 因為以色列王亞哈斯在猶大放肆，大大干犯耶和華，所以耶和華使猶大卑微。
2 Chronicles 歷代志下 28:22	And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: this is that king Ahaz. 這亞哈斯王在急難的時候，越發得罪耶和華。

It was at the time of this distressing crisis that Isaiah, who had been in the ministry about six years, was sent by the Lord to Ahaz with a message of hope. **Faith in God would bring victory (Isaiah 7)**. Stubborn and defiant, Ahaz ignored Isaiah and refused to accept the Lord's sign. He sought his own way out by making an alliance with Assyria. While it helped stabilize the situation somewhat, it put him under heavy tribute to Tiglath-pileser ([vv.20, 21](#); see also [2 Kings 16:7-9](#)).

2 Chronicles 28:20-21	1 Kings 16:7-9
²⁰ And Tilgathpilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not. 亞述王提革拉毗尼色上來，卻沒有幫助他，反倒欺凌他。 ²¹ For Ahaz took away a portion out of the house of the LORD, and out of the house of the king, and of the princes, and gave it unto the king of Assyria: but he helped him not. 亞哈斯從耶和華殿裡和王宮中，並首領家內所取的財寶給了亞述王，這也無濟於事。	⁷ So Ahaz sent messengers to Tiglathpileser 提革拉毗列色 king of Assyria, saying, I am thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me. 亞哈斯差遣使者去見亞述王提革拉毗列色，說：我是你的僕人、你的兒子。現在亞蘭王和以色列王攻擊我，求你來救我脫離他們的手。 ⁸ And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria. 亞哈斯將耶和華殿裡和王宮府庫裡所有的金銀都送給亞述王為禮物。 ⁹ And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir 吉珥, and slew Rezin. 亞述王應允了他，就上去攻打大馬色，將城攻取，殺了利汛，把居民擄到吉珥。

Israel and Syria had succeeded in defeating Judah and inflicting great damage. However, through the grace of God they were unable to take Jerusalem and were subsequently forced by the Lord to return the two hundred thousand captives and the "great spoil" they had taken (2 Chron. 28:5-14).

Hezekiah and Isaiah: Though the son of the wicked and idolatrous Ahaz, Hezekiah had a heart to do the things of God. Early in his reign he re-established the temple worship and promoted the celebration of the Passover. Letters were even sent to the Northern Kingdom inviting those interested to join in this celebration (see 2 Chron. 29 and 30).

Under Hezekiah the Assyrians threatened to capture Judah. Samaria had already fallen by now in the face of this conqueror. Like a strong machine, the Assyrian army had crushed nation after nation. Finally they encamped around Jerusalem and demanded its surrender (Isaiah 36). The dialogue between the leaders of the two nations is fascinating reading. In addition to all these troubles Hezekiah became gravely sick (38:1).

Isaiah 38:1	In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order: for thou shalt die, and not live. 那時希西家病得要死，亞摩斯的兒子先知以賽亞去見他，對他說：耶和華如此說：你當留遺命與你的家，因為你必死不能活了。
-------------	---

Help was sought from the Lord through Isaiah (37:1-4). Because the Lord promised deliverance, Judah refused to surrender (vv. 5-13). This stand prompted Sennacherib to renew his threats in a letter which Hezekiah spread before the Lord (vv. 14-21). Again through Isaiah the Lord promised deliverance (vv. 21-35). Not only did the Lord miraculously defeat the Assyrians but brought a great healing to Hezekiah in marvelous answers to prayer. Both events were noised abroad and many came from far countries to visit Hezekiah (Isaiah 39).

THE LESSONS:

Isaiah is another example of how the prophets lived in the mainstream of history and dealt in the day-to-day problems of the land. Though Isaiah's writings abound in Messianic prophecies of great blessing and import (*significance; importance*), they were all given in the context of his day-by-day ministry as a spokesman for God.

Though he was contemporary with one of the greatest prophets that ever lived, Ahaz promoted the most obnoxious idolatrous practices. Purposely he turned his back on God and sought the gods of the other lands who had shown their impotence (*powerlessness*) in the face of invaders. Ahaz refused the evidence on which his faith could have been established. The offer God made to him is extra-ordinary and another example of the wideness of His mercy. It takes a determined effort to escape this mercy. Pride stood between Ahaz and complete victory. He refused to humble himself and yield to God.

Though he was directly opposite in his service to God than Ahaz, Hezekiah had similar if not more pressing difficulties. It was the way he approached the trouble that made the big difference. We see here some basic lessons on our conduct in a trial. Note how the conflict eventually centered about the ability of the living God versus the ability of the gods of this world. All men instinctively seek a higher power when problems become too large for them. It matters greatly who your God is in such a situation. The Assyrians mocked the living God as men are prone to do when they are strong. They considered Him no more powerful than the gods of the world (see Isa. 37:4, 12, 13). The issue was over whether there was a difference. Hezekiah prayed that God would honor His name. ***Whenever a trial reflects on the honor of His name and our prayer seeks to win this honor in the world, God is bound to answer.*** Hezekiah's prayer was answered because he prayed with this urgency. It is unfortunate that when the crisis was over he did not openly glorify God before the many visitors who came to see Him (Isa. 39). ***Those that put their trust in God are never put to shame. They should not therefore be ashamed to acknowledge His name in all the earth.***

<p>Isaiah 37:4, 12, 13</p>	<p>⁴It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that is left.” 或者耶和華-你的 神聽見拉伯沙基的話，就是他主人亞述王打發他來辱罵永生 神的話；耶和華-你的 神聽見這話就發斥責。故此，求你為餘剩的民揚聲禱告。</p> <p>¹²Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, as Gozan 歌散, and Haran 哈蘭, and Rezep 利色, and the children of Eden 伊甸人 which were in Telassar 屬提拉撒? 我列祖所毀滅的，就是歌散、哈蘭、利色，和屬提拉撒的伊甸人；這些國的神何曾拯救這些國呢？</p> <p>¹³Where is the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah? 哈馬的王，亞珥拔的王，西法瓦音城的王，希拿和以瓦的王，都在哪裡呢？</p>
--------------------------------	--

King of Assyria 亞述王	Events
Tiglathpileser 提革拉毗列色	Help King Ahaz to fight Syria and Israel
Shalmaneser 撒縵以色	Take Samaria and carry away Israel unto Assyria
Sennacherib 西拿基立	Threatens Jerusalem and was later killed by his own sons
Esarhaddon 以撒哈頓	He put some captives from other countries in Jerusalem (Ezra 4:2)

Monday: 2 Chronicles 28 歷代志下

¹Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not that which was right in the sight of the LORD, like David his father:

亞哈斯登基的時候年二十歲，在耶路撒冷作王十六年；不像他祖大衛行耶和華眼中看為正的事，

²For he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for Baalim.

卻行以色列諸王的道，又鑄造巴力的像，

³Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the LORD had cast out before the children of Israel.

並且在欣嫩子谷燒香，用火焚燒他的兒女，行耶和華在以色列人面前所驅逐的外邦人那可憎的事；

⁴He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

並在邱壇上、山岡上、各青翠樹下獻祭燒香。

⁵Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter.

所以，耶和華-他的神將他交在亞蘭王手裡。亞蘭王打敗他，擄了他許多的民，帶到大馬色去。神又將他交在以色列王手裡，以色列王向他大行殺戮。

⁶For Pekah 比加 the son of Remaliah 利瑪利 slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, which were all valiant men; because they had forsaken the LORD God of their fathers.

利瑪利的兒子比加一日殺了猶大人十二萬，都是勇士，因為他們離棄了耶和華-他們列祖的神。

⁷And Zichri 細基利, a mighty man of Ephraim, slew

- Maaseiah 瑪西雅 the king's son, and
- Azrikam 押斯利甘 the governor of the house, and
- Elkanah 以利加拿 that was next to the king.

有一個以法蓮中的勇士，名叫細基利，殺了王的兒子瑪西雅和管理王宮的押斯利甘，並宰相以利加拿。

⁸And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.

以色列人擄了他們的弟兄，連婦人帶兒女共有二十萬，又掠了許多的財物，帶到撒瑪利亞去了。

⁹But a prophet of the LORD was there, whose name was **Oded** 俄德: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, "Behold, because the LORD God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage that reacheth up unto heaven.

但那裡有耶和華的一個先知，名叫俄德，出來迎接往撒瑪利亞去的軍兵，對他們說：因為耶和華-你們列祖的神惱怒猶大人，所以將他們交在你們手裡，你們竟怒氣沖天，大行殺戮。

¹⁰And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: but are there not with you, even with you, sins against the LORD your God?

如今你們又有意強逼猶大人和耶路撒冷人作你們的奴婢，你們豈不也有得罪耶和華-你們神的事麼？

¹¹Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the LORD is upon you."

現在你們當聽我說，要將擄來的弟兄釋放回去，因為耶和華向你們已經大發烈怒。

12Then certain of the heads of the children of Ephraim,

- Azariah 亞撒利雅 the son of Johanan 約哈難,
- Berechiah 比利家 the son of Meshillemoth 米實利末, and
- Jehizkiah 耶希西家 the son of Shallum 沙龍, and
- Amasa 亞瑪撒 the son of Hadlai 哈得萊,

stood up against them that came from the war,

於是，以法蓮人的幾個族長—就是約哈難的兒子亞撒利雅、米實利末的兒子比利家、沙龍的兒子耶希西家、哈得萊的兒子亞瑪撒—起來攔擋出兵回來的人，

13And said unto them, “Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD already, ye intend to add more to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.”

對他們說：你們不可帶進這被擄的人來！你們想要使我們得罪耶和華，加增我們的罪惡過犯？因為我們的罪過甚大，已經有烈怒臨到以色列人了。

14So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation.

於是帶兵器的人將擄來的人口和掠來的財物都留在眾首領和會眾的面前。

15And the men which were expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria.

以上提名的那些人就站起，使被擄的人前來；其中有赤身的，就從所掠的財物中拿出衣服和鞋來，給他們穿，又給他們吃喝，用膏抹他們；其中有軟弱的，就使他們騎驢，送到棕樹城耶利哥他們弟兄那裡；隨後就回撒瑪利亞去了。

16At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.

那時，亞哈斯王差遣人去見亞述諸王，求他們幫助；

17For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives.

因為以東人又來攻擊猶大，擄掠子民。

18The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken

- Bethshemesh 伯示麥, and
- Ajalon 亞雅崙, and
- Gederoth 基低羅, and
- Shocho 梭哥 with the villages thereof, and
- Timnah 亭納 with the villages thereof,
- Gimzo 瑾鎖 also and the villages thereof:

and they dwelt there.

非利士人也來侵佔高原和猶大南方的城邑，取了伯示麥、亞雅崙、基低羅，梭哥和屬梭哥的鄉村，亭納和屬亭納的鄉村，瑾鎖和屬瑾鎖的鄉村，就住在那裡。

19For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD.

因為以色列王亞哈斯在猶大放肆，大大干犯耶和華，所以耶和華使猶大卑微。

²⁰And Tilgathpilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.
亞述王提革拉毗尼色上來，卻沒有幫助他，反倒欺凌他。

²¹For Ahaz took away a portion out of the house of the LORD, and out of the house of the king, and of the princes, and gave it unto the king of Assyria: but he helped him not.
亞哈斯從耶和華殿裡和王宮中，並首領家內所取的財寶給了亞述王，這也無濟於事。

²²And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: this is that king Ahaz.
這亞哈斯王在急難的時候，越發得罪耶和華。

²³For he (**King Ahaz**) sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him: and he said, "Because the gods of the kings of Syria help them, therefore will I sacrifice to them, that they may help me." But they were the ruin of him, and of all Israel.

他祭祀攻擊他的大馬色之神，說：因為亞蘭王的神幫助他們，我也獻祭與他，他好幫助我。但那些神使他和以色列眾人敗亡了。

²⁴And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD, and he made him altars in every corner of Jerusalem.
亞哈斯將神殿裡的器皿都聚了來，毀壞了，且封鎖耶和華殿的門；在耶路撒冷各處的拐角建築祭壇，

²⁵And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the LORD God of his fathers.

又在猶大各城建立邱壇，與別神燒香，惹動耶和華—他列祖神的怒氣。

²⁶Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

亞哈斯其餘的事和他的行為，自始至終都寫在猶大和以色列諸王記上。

²⁷And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.

亞哈斯與他列祖同睡，葬在耶路撒冷城裡，沒有送入以色列諸王的墳墓中。他兒子希西家接續他作王。

Tuesday: **Isaiah 7** 以賽亞書

¹And it came to pass in the days of Ahaz 亞哈斯 the son of Jotham 約坦, the son of Uzziah 烏西雅, king of Judah, that Rezin 利汛 the king of Syria, and Pekah 比加 the son of Remaliah 利瑪利, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

烏西雅的孫子、約坦的兒子、猶大王亞哈斯在位的時候，亞蘭王利汛和利瑪利的兒子、以色列王比加上來攻打耶路撒冷，卻不能攻取。

²And it was told the house of David, saying, “Syria is confederate with Ephraim”. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind.

有人告訴大衛家說：亞蘭與以法蓮已經同盟。王的心和百姓的心就都跳動，好像林中的樹被風吹動一樣。

³Then said **the LORD** unto Isaiah, “Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shearjashub 施亞雅述 thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;

耶和華對以賽亞說：你和你的兒子施亞雅述出去，到上池的水溝頭，在漂布地的大路上，去迎接亞哈斯，*Shearjashub means “A remnant will return.”*

⁴And say unto him, “Take heed, and be quiet; fear not, neither be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah.

對他說：你要謹慎安靜，不要因亞蘭王利汛和利瑪利的兒子這兩個冒煙的火把頭所發的烈怒害怕，也不要心裡膽怯。

⁵Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying,

因為亞蘭和以法蓮，並利瑪利的兒子，設惡謀害你，

⁶“Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, even the son of Tabeal 他比勒:”

說：我們可以上去攻擊猶大，擾亂他，攻破他，在其中立他比勒的兒子為王。

⁷Thus saith **the Lord GOD**, “It shall not stand, neither shall it come to pass.

所以主耶和華如此說：這所謀的必立不住，也不得成就。

⁸For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people.

原來亞蘭的首城是大馬色；大馬色的首領是利汛。（六十五年之內，以法蓮必然破壞，不再成為國民。）

King Jehoshaphat admonished the people of Judah before battle	The Lord speaks to King Ahaz through Isaiah
And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, “Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper. ” (2 Chronicles 20:20) 次日清早，眾人起來往提哥亞的曠野去。出去的時候，約沙法站著說：猶大人和耶路撒冷的居民哪，要聽我說：信耶和華—你們的神就必立穩；信他的先知就必亨通。	⁹ And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. <i>If ye will not believe, surely ye shall not be established.</i> 以法蓮的首城是撒瑪利亞；撒瑪利亞的首領是利瑪利的兒子。你們若是不信，定然不得立穩。 • <i>If you don't take your stand in faith, you won't have a leg to stand on. (MSG)</i> • <i>Unless your faith is firm, I cannot make you stand firm. (NLT)</i>

¹⁰Moreover **the LORD** spake again unto Ahaz, saying,

耶和華又曉諭亞哈斯說：

11 "Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it either in the depth, or in the height above."

你向耶和華-你的 神求一個兆頭：或求顯在深處，或求顯在高處。

12 But **Ahaz** said, "I will not ask, neither will I tempt the LORD."

亞哈斯說：我不求；我不試探耶和華。

13 And he (**Isaiah**) said, "Hear ye now, O house of David; Is it a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?"

以賽亞說：大衛家啊，你們當聽！你們使人厭煩豈算小事，還要使我的 神厭煩嗎？

14 "Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

因此，主自己要給你們一個兆頭，必有童女懷孕生子，給他起名叫以馬內利（就是神與我們同在的意思）。

15 Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good.

到他曉得棄惡擇善的時候，他必吃奶油與蜂蜜。

16 For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings.

因為在這孩子還不曉得棄惡擇善之先，你所憎惡的那二王之地必致見棄。

17 The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; even the king of Assyria.

耶和華必使亞述王攻擊你的日子臨到你和你的百姓，並你的父家，自從以法蓮離開猶大以來，未曾有這樣的日子。

18 And it shall come to pass in that day, that the LORD shall hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.

那時，耶和華要發嘶聲，使埃及江河源頭的蒼蠅和亞述地的蜂子飛來；

19 And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes.

都必飛來，落在荒涼的谷內、磐石的穴裡，和一切荆棘籬笆中，並一切的草場上。

20 In the same day shall the Lord shave with a razor that is hired, namely, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the beard.

那時，主必用大河外賃的剃頭刀，就是亞述王，剃去頭髮和腳上的毛，並要剃淨鬍鬚。

21 And it shall come to pass in that day, that a man shall nourish a young cow, and two sheep;

那時，一個人要養活一隻母牛犢，兩隻母綿羊；

22 And it shall come to pass, for the abundance of milk that they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall every one eat that is left in the land.

因為出的奶多，他就得吃奶油，在境內所剩的人都要吃奶油與蜂蜜。

23 And it shall come to pass in that day, that every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall even be for briers and thorns.

從前，凡種一千棵葡萄樹、值銀一千舍客勒的地方，到那時必長荆棘和蒺藜。

24 With arrows and with bows shall men come thither; because all the land shall become briers and thorns.

人上那裡去，必帶弓箭，因為遍地滿了荆棘和蒺藜。

25 And on all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briers and thorns: but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of lesser cattle."

所有用鋤刨挖的山地，你因怕荆棘和蒺藜，不敢上那裡去；只可成了放牛之處，為羊踐踏之地。

Isaiah 7:17-25 (NLT)

¹⁷ “Then the LORD will bring things on you, your nation, and your family unlike anything since Israel broke away from Judah. He will bring the king of Assyria upon you!”

¹⁸ In that day the LORD will whistle for the army of southern Egypt and for the army of Assyria. They will swarm around you like flies and bees. ¹⁹ They will come in vast hordes and settle in the fertile areas and also in the desolate valleys, caves, and thorny places.

²⁰ In that day the Lord will hire a “razor” from beyond the Euphrates River—the king of Assyria—and use it to shave off everything: your land, your crops, and your people.

²¹ In that day a farmer will be fortunate to have a cow and two sheep or goats left. ²² Nevertheless, there will be enough milk for everyone because so few people will be left in the land. They will eat their fill of yogurt and honey.

²³ In that day the lush vineyards, now worth 1,000 pieces of silver, will become patches of briars and thorns. ²⁴ The entire land will become a vast expanse of briars and thorns, a hunting ground overrun by wildlife. ²⁵ No one will go to the fertile hillsides where the gardens once grew, for briars and thorns will cover them. Cattle, sheep, and goats will graze there.

HEZEKIAH RULES IN JUDAH AND THE FALL OF SAMARIA

2 Kings 18:1-12 列王紀下

¹Now it came to pass in the third year of **Hoshea 何細亞** son of Elah 以拉 king of Israel, that **Hezekiah 希西家** the son of Ahaz 亞哈斯 king of Judah began to reign.

以色列王以拉的兒子何細亞第三年，猶大王亞哈斯的兒子希西家登基。

²Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also was **Abi 亞比**, the daughter of Zachariah.

他登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比，是撒迦利雅的女兒。

Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his mother's name was Abijah 亞比雅, the daughter of Zechariah. (2 Chronicles 29:1)

希西家登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比雅，是撒迦利雅的女兒。

³And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father did.

希西家行耶和華眼中看為正的事，效法他祖大衛一切所行的。

⁴He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it **Nehushtan**.

他廢去邱壇，毀壞柱像，砍下木偶，打碎摩西所造的銅蛇，因為到那時以色列人仍向銅蛇燒香。希西家叫銅蛇為銅塊(或作人稱銅蛇為銅像)。 *Note: Nehushtan sounds like the Hebrew terms that mean "snake," "bronze," and "unclean thing."*

⁵He **trusted** in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor any that were before him.

希西家倚靠耶和華-以色列的神，在他前後的猶大列王中沒有一個及他的。

⁶For he **clave** to the LORD, and **departed not** from following him, but **kept** his commandments, which the LORD commanded Moses.

因為他專靠耶和華，總不離開，謹守耶和華所吩咐摩西的誠命。

⁷And **the LORD was with him**; and he **prospered** whithersoever he went forth: and he **rebelled against the king of Assyria**, and **served him not**.

耶和華與他同在，他無論往何處去盡都亨通。他背叛、不肯事奉亞述王。

⁸He smote the Philistines, even unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city.

希西家攻擊非利士人，直到迦薩，並迦薩的四境，從瞭望樓到堅固城。

⁹And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that **Shalmaneser 撒縵以色** king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

希西家王第四年，就是以色列王以拉的兒子何細亞第七年，亞述王撒縵以色上來圍困撒瑪利亞；

¹⁰And at the end of three years they took it: even in the sixth year of Hezekiah, that is in the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

過了三年就攻取了城。希西家第六年，以色列王何細亞第九年，撒瑪利亞被攻取了。

¹¹And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah 哈臘 and in Habor 哈博 by the river of Gozan 歌散, and in the cities of the Medes:

亞述王將以色列人擄到亞述，把他們安置在哈臘與歌散的哈博河邊，並瑪代人的城邑；

At that time the king of Assyria exiled the Israelites to Assyria and placed them in colonies in Halah, along the banks of the Habor River in Gozan, and in the cities of the Medes. (NLT)

¹²Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, and all that Moses

the servant of the LORD commanded, and would not hear them, nor do them.

都因他們不聽從耶和華-他們 神的話，違背他的約，就是耶和華僕人摩西吩咐他們所當守的。

SENNACHERIB THREATENS JERUSALEM

2 Chronicles 32:1-8 歷代志下

¹After these things, and the establishment thereof, **Sennacherib 西拿基立** king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself.

這虔誠的事以後，亞述王西拿基立來侵入猶大，圍困一切堅固城，想要攻破佔據。

²And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem, 希西家見西拿基立來，定意要攻打耶路撒冷，

³He took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which were without the city: and they did help him.

就與首領和勇士商議，塞住城外的泉源；他們就都幫助他。

⁴So there was gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, "Why should the kings of Assyria come, and find much water?"

於是有許多人聚集，塞了一切泉源，並通流國中的小河，說：亞述王來，為何讓他得著許多水呢？

⁵Also he **strengthened** himself, and built up all the wall that was broken, and raised it up to the towers, and another wall without, and repaired Millo 米羅 in the city of David, and made darts and shields in abundance.

希西家力圖自強，就修築所有拆毀的城牆，高與城樓相齊；在城外又築一城，堅固大衛城的米羅，製造了許多軍器、盾牌；

⁶And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake comfortably to them, saying,

設立軍長管理百姓，將他們招聚在城門的寬闊處，用話勉勵他們，說：

⁷(King Hezekiah) "*Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him: for there be more with us than with him:*

你們當剛強壯膽，不要因亞述王和跟隨他的大軍恐懼、驚慌；因為與我們同在的，比與他們同在的更大。

⁸*With him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God to help us, and to fight our battles.*" And the people **rested** themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

與他們同在的是肉臂，與我們同在的是耶和華-我們的 神，他必幫助我們，為我們爭戰。百姓就靠猶大王希西家的話，安然無懼了。

ASSYRIA INVADES JUDAH

Isaiah 36-37 以賽亞書	2 Kings 18:13-19 列王紀下	2 Chronicle 32:9-21 歷代志下
<p>¹Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib 西拿基立 king of Assyria came up against all the defenced cities of Judah, and took them.</p> <p>希西家王十四年，亞述王西拿基立上來攻擊猶大的一切堅固城，將城攻取。</p>	<p>¹³Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib 西拿基立 king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.</p> <p>希西家王十四年，亞述王西拿基立上來攻擊猶大的一切堅固城，將城攻取。</p> <p>¹⁴And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish 拉吉, saying, "I have offended; return</p>	

from me: that which thou putteth on me will I bear." And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

猶大王希西家差人往拉吉去見亞述王，說：我有罪了，求你離開我；凡你罰我的，我必承當。於是亞述王罰猶大王希西家銀子三百他連得，金子三十他連得。

¹⁵And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house.

希西家就把耶和華殿裡和王宮府庫裡所有的銀子都給了他。

¹⁶At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

那時，猶大王希西家將耶和華殿門上的金子和他自己包在柱上的金子都刮下來，給了亞述王。

¹⁷And the king of Assyria sent Tartan 他珥探 and Rabsaris 拉伯撒利 and Rabshakeh 拉伯沙基 from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field.

亞述王從拉吉差遣他珥探、拉伯撒利，和拉伯沙基率領大軍往耶路撒冷，到希西家王那裡去。他們上到耶路撒冷，就站在上池的水溝旁，在漂布地的大路上。

¹⁸And when they had called to the king, there came out to them Eliakim 以利亞敬 the son of Hilkiah 希勒家, which was over the household, and Shebna 舍伯那 the scribe, and Joah 約亞 the son of

²And the king of Assyria sent Rabshakeh 拉伯沙基 from Lachish 拉吉 to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field.

亞述王從拉吉差遣拉伯沙基率領大軍往耶路撒冷，到希西家王那裡去。他就站在上池的水溝旁，在漂布地的大路上。

³Then came forth unto him Eliakim 以利亞敬, Hilkiah's 希勒家 son, which was over the house, and Shebna 舍伯那 the scribe, and Joah 約亞, Asaph's 亞薩 son, the recorder.

於是希勒家的兒子家宰以利亞

⁹After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he himself laid siege against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that were at Jerusalem, saying, 此後，亞述王西拿基立和他的全軍攻打拉吉，就差遣臣僕到耶路撒冷見猶大王希西家和一切在耶路撒冷的猶大人，說：

敬，並書記舍伯那和亞薩的兒子史官約亞，出來見拉伯沙基。

4And **Rabshakeh** said unto them, "Say ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

拉伯沙基對他們說：你們去告訴希西家說，亞述大王如此說：你所倚靠的有甚麼可仗賴的呢？

5I say, sayest thou, (but they are but vain words) I have counsel and strength for war: now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

你說，有打仗的計謀和能力，我看不過是虛話。你到底倚靠誰才背叛我呢？

6Lo, thou trustest in the staff of this broken reed, on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all that trust in him.

看哪，你所倚靠的埃及是那壓傷的葦杖，人若靠這杖，就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人也是這樣。

7But if thou say to me, We trust in the LORD our God: is it not he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar?

你若對我說：我們倚靠耶和華—我們的神。希西家豈不是將神的邱壇和祭壇廢去，且對猶大和耶路撒冷的人說：你們當在這壇前敬拜麼？

8Now therefore give pledges, I pray thee, to my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

Asaph the recorder.

他們呼叫王的時候，就有希勒家的兒子家宰以利亞敬，並書記舍伯那和亞薩的兒子史官約亞，出來見他們。

19And **Rabshakeh** said unto them, "Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

拉伯沙基說：你們去告訴希西家說，亞述大王如此說：你所倚靠的有甚麼可仗賴的呢？

20Thou sayest, (but they are but vain words,) I have counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

你說有打仗的計謀和能力，我看不過是虛話。你到底倚靠誰才背叛我呢？

21Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.

看哪，你所倚靠的埃及是那壓傷的葦杖；人若靠這杖，就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人也是這樣。

22But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: is not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem?

你們若對我說：我們倚靠耶和華—我們的神，希西家豈不是將神的邱壇和祭壇廢去，且對猶大和耶路撒冷的人說：你們當在耶路撒冷這壇前敬拜麼？

23Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

10 "Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem? 亞述王西拿基立如此說：你們倚靠甚麼，還在耶路撒冷受困呢？

11 Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria?

希西家對你們說耶和華—我們的神必救我們脫離亞述王的手，這不是誘惑你們，使你們受飢渴而死麼？

12 Hath not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it?

這希西家豈不是廢去耶和華的邱壇和祭壇，吩咐猶大與耶路撒冷的人說你們當在一個壇前敬拜，在其上燒香麼？

現在你把當頭給我主亞述王，我給你二千匹馬，看你這一面騎馬的人夠不夠。

⁹How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

若不然，怎能打敗我主臣僕中最小的軍長呢？你竟倚靠埃及的戰車馬兵麼？

¹⁰And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? the LORD said unto me, Go up against this land, and destroy it.” 現在我上來攻擊毀滅這地，豈沒有耶和華的意思麼？耶和華吩咐我說，你上去攻擊毀滅這地罷！

¹¹Then said **Eliakim and Shebna and Joah** unto Rabshakeh, “Speak, I pray thee, unto thy servants in the Syrian language; for we understand it: and speak not to us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.”

以利亞敬、舍伯那、約亞對拉伯沙基說：求你用亞蘭言語和僕人說話，因為我們懂得；不要用猶大言語和我們說話，達到城上百姓的耳中。

¹²But **Rabshakeh** said, “Hath my master sent me to thy master and to thee to speak these words? hath he not sent me to the men that sit upon the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?”

拉伯沙基說：我主差遣我來，豈是單對你和你的主說這些話麼？不也是對這些坐在城上、要與你們一同吃自己糞喝自己尿的人說麼？

¹³Then **Rabshakeh** stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, “Hear ye the words of the great king, the king of Assyria.

現在你把當頭給我主亞述王，我給你二千匹馬，看你這一面騎馬的人夠不夠。

²⁴How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

若不然，怎能打敗我主臣僕中最小的軍長呢？你竟倚靠埃及的戰車馬兵麼？

²⁵Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.”

現在我上來攻擊毀滅這地，豈沒有耶和華的意思麼？耶和華吩咐我說：你上去攻擊毀滅這地罷！

²⁶Then said **Eliakim** the son of Hilkiah, and **Shebna**, and **Joah**, unto Rabshakeh, “Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand it: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that are on the wall.”

希勒家的兒子以利亞敬和舍伯那，並約亞，對拉伯沙基說：求你用亞蘭言語和僕人說話，因為我們懂得；不要用猶大言語和我們說話，達到城上百姓的耳中。

²⁷But **Rabshakeh** said unto them, “Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?”

拉伯沙基說：我主差遣我來，豈是單對你和你的主說這些話麼？不也是對這些坐在城上、要與你們一同吃自己糞、喝自己尿的人說麼？

²⁸Then **Rabshakeh** stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, “Hear the word of the great king, the king of Assyria:

¹⁸Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that were on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city.

於是，拉伯沙基站著，用猶大言語大聲喊著說：你們當聽亞述大王的話。

14 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you.

王如此說：你們不要被希西家欺哄了，因他不能拯救你們。

15 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us: this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

也不要聽希西家使你們倚靠耶和華說：耶和華必要拯救我們，這城必不交在亞述王的手中。

16 Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me: and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;

不要聽希西家的話，因亞述王如此說：你們要與我和好。出來投降我，各人就可以吃自己葡萄樹和無花果樹的果子，喝自己井裡的水。

17 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards.

等我來領你們到一個地方，與你們本地一樣，就是有五穀和新酒之地，有糧食和葡萄園之地。

18 Beware lest Hezekiah persuade you, saying, the LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

你們要謹防，恐怕希西家勸導你們說：耶和華必拯救我們。列國的神有哪一個救他本國脫離亞述王的手呢？

於是拉伯沙基站著，用猶大言語大聲喊著說：你們當聽亞述大王的話！

29 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand: 王如此說：你們不要被希西家欺哄了；因他不能救你們脫離我的手。

30 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

也不要聽希西家使你們倚靠耶和華，說耶和華必要拯救我們，這城必不交在亞述王的手中。

31 Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me, and then eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern:

不要聽希西家的話！因亞述王如此說：你們要與我和好，出來投降我，各人就可以吃自己葡萄樹和無花果樹的果子，喝自己井裡的水。

32 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us.

等我來領你們到一個地方與你們本地一樣，就是有五穀和新酒之地，有糧食和葡萄園之地，有橄欖樹和蜂蜜之地，好使你們存活，不至於死。希西家勸導你們，說耶和華必拯救我們；你們不要聽他的話。

33 Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria?

亞述王的臣僕用猶大言語向耶路撒冷城上的民大聲呼叫，要驚嚇他們，擾亂他們，以便取城。

19 And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, which were the work of the hands of man.

他們論耶路撒冷的神，如同論世上人手所造的神一樣。

13 Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of other lands? were the gods of the nations of those lands any ways able to deliver their lands out of mine hand?

我與我列祖向列邦所行的，你們豈不知道麼？列邦的神何嘗能救自己的國脫離我手呢？

14 Who was there among all the

¹⁹Where are the gods of Hamath 哈馬 and Arphad 亞珥拔? where are the gods of Sepharvaim 西法瓦音? and have they delivered Samaria out of my hand?

哈馬和亞珥拔的神在哪裡呢？西法瓦音的神在哪裡呢？他們曾救撒瑪利亞脫離我的手麼？

²⁰Who are they among all the gods of these lands, that have delivered their land out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?"

這些國的神有誰曾救自己的國脫離我的手呢？難道耶和華能救耶路撒冷脫離我的手麼？

²¹But they held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, "Answer him not."

百姓靜默不言，並不回答一句，因為王曾吩咐說：不要回答他。

²²Then came Eliakim, the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah **with their clothes rent**, and told him the words of Rabshakeh.

當下希勒家的兒子家宰以利亞敬和書記舍伯那，並亞薩的兒子史官約亞，都撕裂衣服，來到希西家那裡，將拉伯沙基的話告訴了他。

^{37:1}And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that **he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.**

希西家王聽見就撕裂衣服，披上麻布，進了耶和華的殿，

²And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the

列國的神有哪個救他本國脫離亞述王的手呢？

³⁴Where are the gods of Hamath 哈馬, and of Arpad 亞珥拔? where are the gods of Sepharvaim 西法瓦音, Hena 希拿, and Ivah 以瓦? have they delivered Samaria out of mine hand?

哈馬、亞珥拔的神在哪裡呢？西法瓦音、希拿、以瓦的神在哪裡呢？他們曾救撒瑪利亞脫離我的手麼？

³⁵Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand?"

這些國的神有誰曾救自己的國脫離我的手呢？難道耶和華能救耶路撒冷脫離我的手麼？

³⁶But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, "Answer him not."

百姓靜默不言，並不回答一句，因為王曾吩咐說：不要回答他。

³⁷Then came Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah **with their clothes rent**, and told him the words of Rabshakeh.

當下，希勒家的兒子家宰以利亞敬和書記舍伯那，並亞薩的兒子史官約亞，都撕裂衣服，來到希西家那裡，將拉伯沙基的話告訴了他。

^{19:1}And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that **he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.**

希西家王聽見，就撕裂衣服，披上麻布，進了耶和華的殿；

²And he sent Eliakim, which was over the household, and Shebna the

gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand?

我列祖所滅的國，那些神中誰能救自己的民脫離我手呢？難道你們的神能救你們脫離我手麼？

¹⁵Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand?"

所以你們不要叫希西家這樣欺哄誘惑你們，也不要信他；因為沒有一國一邦的神能救自己的民脫離我手和我列祖的手，何況你們的神更不能救你們脫離我的手。

¹⁶And his servants spake yet more against the LORD God, and against his servant Hezekiah.

西拿基立的臣僕還有別的話毀謗耶和華神和他僕人希西家。

scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

使家宰以利亞敬和書記舍伯那，並祭司中的長老，都披上麻布，去見亞摩斯的兒子先知以賽亞，

³And **they** said unto him, “Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

對他說：希西家如此說：今日是急難、責罰、凌辱的日子，就如婦人將要生產嬰孩，卻沒有力量生產。

⁴It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore **lift up thy prayer for the remnant that is left.**”

或者耶和華-你的 神聽見拉伯沙基的話，就是他主人亞述王打發他來辱罵永生 神的話；耶和華-你的 神聽見這話就發斥責。故此，求你為餘剩的民揚聲禱告。

⁵So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

希西家王的臣僕就去見以賽亞。

⁶And **Isaiah** said unto them, “Thus shall ye say unto your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

以賽亞對他們說：要這樣對你們的主人說，耶和華如此說：你聽見亞述王的僕人褻瀆我的話，不要懼怕。

⁷Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.”

the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

使家宰以利亞敬和書記舍伯那，並祭司中的長老，都披上麻布，去見亞摩斯的兒子先知以賽亞，

³And **they** said unto him, “Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

對他說：希西家如此說：今日是急難、責罰、凌辱的日子，就如婦人將要生產嬰孩，卻沒有力量生產。

⁴It may be the LORD thy God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore **lift up thy prayer for the remnant that are left.**”

或者耶和華-你的 神聽見拉伯沙基的一切話，就是他主人亞述王打發他來辱罵永生 神的話，耶和華-你的 神聽見這話，就發斥責。故此，求你為餘剩的民揚聲禱告。

⁵So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

希西家王的臣僕就去見以賽亞。

⁶And **Isaiah** said unto them, “Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

以賽亞對他們說：要這樣對你們的主人說，耶和華如此說：你聽見亞述王的僕人褻瀆我的話，不要懼怕。

⁷Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.”

我必驚動（原文是使靈進入）他的心；他要聽見風聲就歸回本地，我必使他在那裡倒在刀下。

8So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah 立拿: for he had heard that he was departed from Lachish.

拉伯沙基回去，正遇見亞述王攻打立拿；原來他早聽見亞述王拔營離開拉吉。

9And he heard say concerning **Tirhakah 特哈加** king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying, 亞述王聽見人論古實王特哈加說：他出來要與你爭戰。亞述王一聽見，就打發使者去見希西家，吩咐他們說：

10“Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

你們對猶大王希西家如此說：不要聽你所倚靠的神欺哄你說：耶路撒冷必不交在亞述王的手中。

11Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

你總聽說亞述諸王向列國所行的乃是盡行滅絕，難道你還能得救嗎？

12Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, as Gozan 歌散, and Haran 哈蘭, and Rezeph 利色, and the children of Eden 伊甸人 which were in Telassar 屬提拉撒?

我列祖所毀滅的，就是歌散、哈蘭、利色，和屬提拉撒的伊甸人；這些國的神何曾拯救這些國呢？

13Where is the king of Hamath, and

我必驚動（原文作使靈進入）他的心，他要聽見風聲就歸回本地。我必使他在那裡倒在刀下。

8So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah 立拿: for he had heard that he was departed from Lachish.

拉伯沙基回去，正遇見亞述王攻打立拿，原來他早聽見亞述王拔營離開拉吉。

9And when he heard say of **Tirhakah 特哈加** king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying, 亞述王聽見人論古實王特哈加說：他出來要與你爭戰。於是亞述王又打發使者去見希西家，吩咐他們說：

10“Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

你們對猶大王希西家如此說：不要聽你所倚靠的神欺哄你說：耶路撒冷必不交在亞述王的手中。

11Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

你總聽說亞述諸王向列國所行的，乃是盡行滅絕，難道你還能得救麼？

12Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan 歌散, and Haran 哈蘭, and Rezeph 利色, and the children of Eden 伊甸人 which were in Thelasar 屬提•拉撒?

我列祖所毀滅的，就是歌散、哈蘭、利色，和屬提•拉撒的伊甸人，這些國的神何曾拯救這些國呢？

13Where is the king of Hamath, and

17He wrote also letters to rail on the LORD God of Israel, and to speak against him, saying, “As the gods of the nations of other lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand.”

西拿基立也寫信毀謗耶和華—以色列的神說：列邦的神既不能救他的民脫離我手，希西家的神也不能救他的民脫離我手了。

the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah?

哈馬的王，亞珥拔的王，西法瓦音城的王，希拿和以瓦的王，都在哪裡呢？

¹⁴And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and **spread it before the LORD.**

希西家從使者手裡接過書信來，看完了，就上耶和華的殿，將書信在耶和華面前展開。

¹⁵And Hezekiah **prayed** unto the LORD, saying,

希西家向耶和華禱告說：

¹⁶*“O LORD of hosts, God of Israel, that dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth: thou hast made heaven and earth.*

坐在二基路伯上萬軍之耶和華—以色列的神啊，你—惟有你是天下萬國的神，你曾創造天地。

¹⁷*Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see: and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God.*

耶和華啊，求你側耳而聽；耶和華啊，求你睜眼而看，要聽西拿基立的一切話，他是打發使者來辱罵永生神的話。

¹⁸*Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations, and their countries,*

耶和華啊，亞述諸王果然使列國和列國之地變為荒涼，

¹⁹*And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.*

將列國的神像都扔在火裡；因

the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?”

哈馬的王、亞珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿，和以瓦的王都在哪裡呢？

¹⁴And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and **spread it before the LORD.**

希西家從使者手裡接過書信來，看完了，就上耶和華的殿，將書信在耶和華面前展開。

¹⁵And Hezekiah **prayed** before the LORD, and said, *“O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.*

希西家向耶和華禱告說：坐在二基路伯上耶和華—以色列的神啊，你是天下萬國的神，你曾創造天地。

¹⁶*LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God.*

耶和華啊，求你側耳而聽！耶和華啊，求你睜眼而看！要聽西拿基立打發使者來辱罵永生神的話。

¹⁷*Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands,*

耶和華啊，亞述諸王果然使列國和列國之地變為荒涼，

¹⁸*And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.*

將列國的神像都扔在火裡；因為他本不是神，乃是人手所造

²⁰And for this cause Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, **prayed** and **cried to heaven.**

希西家王和亞摩斯的兒子先知以賽亞因此禱告，向天呼求。

為他本不是 神，乃是人手所造的，是木頭、石頭的，所以滅絕他。

20 *Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD, even thou only.*

耶和華-我們的神啊，現在求你救我們脫離亞述王的手，使天下萬國都知道唯有你是耶和華。

21 Then **Isaiah** the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying, "Thus saith the LORD God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria:

亞摩斯的兒子以賽亞就打發人去見希西家，說：耶和華-以色列的神如此說，你既然求我攻擊亞述王西拿基立，

22 This is the word which the LORD hath spoken concerning him; The virgin, the daughter of Zion, hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

所以耶和華論他這樣說：錫安的處女藐視你，嗤笑你；耶路撒冷的女子向你搖頭。

23 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.

你辱罵誰，褻瀆誰？揚起聲來，高舉眼目攻擊誰呢？乃是攻擊以色列的聖者。

24 By thy servants hast thou reproached the Lord, and hast said, By the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon; and I will cut down the tall cedars thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the height of his border, and the forest

的，是木頭石頭的，所以滅絕他。

19 *Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only.*

耶和華-我們的神啊，現在求你救我們脫離亞述王的手，使天下萬國都知道惟獨你-耶和華是神！

20 Then **Isaiah** the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, "Thus saith the LORD God of Israel, That which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard.

亞摩斯的兒子以賽亞就打發人去見希西家，說：耶和華-以色列的神如此說：你既然求我攻擊亞述王西拿基立，我已聽見了。

21 This is the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

耶和華論他這樣說：錫安的處女藐視你，嗤笑你；耶路撒冷的女子向你搖頭。

22 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.

你辱罵誰？褻瀆誰？揚起聲來，高舉眼目攻擊誰呢？乃是攻擊以色列的聖者！

23 By thy messengers thou hast reproached the LORD, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, and

of his Carmel.

你藉你的臣僕辱罵主說：我率領許多戰車上山頂，到利巴嫩極深之處；我要砍伐其中高大的香柏樹和佳美的松樹。我必上極高之處，進入肥田的樹林。

25 I have digged, and drunk water; and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of the besieged places.

我已經挖井喝水；我必用腳掌踏乾埃及的一切河。

26 Hast thou not heard long ago, how I have done it; and of ancient times, that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste defenced cities into ruinous heaps.

耶和華說：你豈沒有聽見我早先所做的，古時所立的嗎？現在藉你使堅固城荒廢，變為亂堆。

27 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded: they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up.

所以其中的居民力量甚小，驚惶羞愧。他們像野草，像青菜，如房頂上的草，又如田間未長成的禾稼。

28 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

你坐下，你出去，你進來，你向我發烈怒，我都知道。

29 Because thy rage against me, and thy tumult, is come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

因你向我發烈怒，又因你狂傲的話達到我耳中，我就要用鉤子鉤上你的鼻子，把嚼環放在你口裡，使你從原路轉回去。

into the forest of his Carmel.

你藉你的使者辱罵主，並說：我率領許多戰車上山頂，到利巴嫩極深之處；我要砍伐其中高大的香柏樹和佳美的松樹；我必上極高之處，進入肥田的樹林。

24 I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places.

我已經在外邦挖井喝水；我必用腳掌踏乾埃及的一切河。

25 Hast thou not heard long ago how I have done it, and of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities into ruinous heaps.

耶和華說，我早先所做的，古時所立的，就是現在藉你使堅固城荒廢，變為亂堆，這事你豈沒有聽見麼？

26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the house tops, and as corn blasted before it be grown up.

所以其中的居民力量甚小，驚惶羞愧。他們像野草，像青菜，如房頂上的草，又如未長成而枯乾的禾稼。

27 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

你坐下，你出去，你進來，你向我發烈怒，我都知道。

28 Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

因你向我發烈怒，又因你狂傲的話達到我耳中，我就要用鉤子鉤上你的鼻子，把嚼環放在你口裡，使你從你來的路轉回去。

30And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such as groweth of itself; and the second year that which springeth of the same: and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

以色列人哪，我賜你們一個證據：你們今年要吃自生的，明年也要吃自長的，至於後年，你們要耕種收割，栽植葡萄園，吃其中的果子。

31And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward:

猶大家所逃脫餘剩的，仍要往下扎根，向上結果。

32For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

必有餘剩的民從耶路撒冷而出；必有逃脫的人從錫安山而來。萬軍之耶和華的熱心必成就這事。

33Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shields, nor cast a bank against it.

所以耶和華論亞述王如此說：他必不得來到這城，也不在這裡射箭，不得拿盾牌到城前，也不築壘攻城。

34By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

他從哪條路來，必從那條路回去，必不得來到這城。這是耶和華說的。

35For I will defend this city to save it for mine own sake, and for my servant David's sake."

因我為自己的緣故，又為我僕人大衛的緣故，必保護拯救這城。

36Then the angel of the LORD went

29And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof.

以色列人哪，我賜你們一個證據：你們今年要吃自生的，明年也要吃自長的；至於後年，你們要耕種收割，栽植葡萄園，吃其中的果子。

30And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward.

猶大家所逃脫餘剩的，仍要往下扎根，向上結果。

31For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

必有餘剩的民從耶路撒冷而出；必有逃脫的人從錫安山而來。耶和華的熱心必成就這事。

32Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it.

所以，耶和華論亞述王如此說：他必不得來到這城，也不在這裡射箭，不得拿盾牌到城前，也不築壘攻城。

33By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

他從哪條路來，必從那條路回去，必不得來到這城。這是耶和華說的。

34For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake."

因我為自己的緣故，又為我僕人大衛的緣故，必保護拯救這城。

35And it came to pass that night,

21And the LORD sent an angel, which cut off all the mighty men of

<p>forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred and fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.</p> <p>耶和華的使者出去，在亞述營中殺了十八萬五千人。清早有人起來一看，都是死屍了。</p> <p>³⁷So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh. 亞述王西拿基立就拔營回去，住在尼尼微。</p> <p>³⁸And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech 亞得米勒 and Sharezer 沙利色 his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Armenia 亞拉臘/亞美尼亞: and Esarhaddon 以撒哈頓 his son reigned in his stead. 一日在他的神-尼斯洛廟裡叩拜，他兒子亞得米勒和沙利色用刀殺了他，就逃到亞拉臘地。他兒子以撒哈頓接續他作王。</p>	<p>that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.</p> <p>當夜，耶和華的使者出去，在亞述營中殺了十八萬五千人。清早有人起來，一看，都是死屍了。</p> <p>³⁶So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh. 亞述王西拿基立就拔營回去，住在尼尼微。</p> <p>³⁷And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch 尼斯洛 his god, that Adrammelech 亞得米勒 and Sharezer 沙利色 his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia 亞拉臘/亞美尼亞. And Esarhaddon 以撒哈頓 his son reigned in his stead. 一日在他的神尼斯洛廟裡叩拜，他兒子亞得米勒和沙利色用刀殺了他，就逃到亞拉臘地。他兒子以撒哈頓接續他作王。</p>	<p>valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.</p> <p>耶和華就差遣一個使者進入亞述王營中，把所有大能的勇士和官長、將帥盡都滅了。亞述王滿面含羞地回到本國，進了他神的廟中，有他親生的兒子在那裡用刀殺了他。</p>
---	---	--

HEZEKIAH'S SICKNESS AND RECOVERY

<p>Isaiah 38:1-8 以賽亞書</p> <p>¹In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, "Thus saith the LORD, Set thine house in order: for thou shalt die, and not live." 那時希西家病得要死，亞摩斯的兒子先知以賽亞去見他，對他說：耶和華如此說：你當留遺命與你的家，因為你必死不能活了。</p> <p>²Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the LORD, 希西家就轉臉朝牆，禱告耶和華說：</p>	<p>2 Kings 20:1-11 列王紀下</p> <p>¹In those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, "Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live." 那時，希西家病得要死。亞摩斯的兒子先知以賽亞去見他，對他說：耶和華如此說：你當留遺命與你的家，因為你必死，不能活了。</p> <p>²Then he (King Hezekiah) turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying, 希西家就轉臉朝牆，禱告耶和華說：</p>	<p>2 Chronicles 32:22-26 歷代志下</p> <p>²²Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all other, and guided them on every side. 這樣，耶和華救希西家和耶路撒冷的居民脫離亞述王西拿基立的手，也脫離一切仇敵的手，又賜他們四境平安。</p> <p>²³And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so that he was magnified in the sight of all nations from thenceforth. 有許多人到耶路撒冷，將供物獻</p>
--	--	--

³And said, "Remember now, O LORD, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight." And Hezekiah wept sore.

耶和華啊，求你記念我在你面前怎樣存完全的心，按誠實行事，又做你眼中所看為善的。希西家就痛哭了。

⁴Then came the word of the LORD to Isaiah, saying,

耶和華的話臨到以賽亞說：

⁵"Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years.

你去告訴希西家說，耶和華—你祖大衛的神如此說：我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚。我必加增你十五年的壽數；

⁶And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city.

並且我要救你和這城脫離亞述王的手，也要保護這城。

⁷And this shall be a sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing that he hath spoken; I—耶和華必成就我所說的。我先給你一個兆頭，

⁸Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward." So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down.

就是叫亞哈斯的日晷，向前進的日影往後退十度。於是，前進的日影果然在日晷上往後退了十度。

³"I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight." And Hezekiah wept sore.

耶和華啊，求你記念我在你面前怎樣存完全的心，按誠實行事，又做你眼中所看為善的。希西家就痛哭了。

⁴And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying,

以賽亞出來，還沒有到中院(院或作城)，耶和華的話就臨到他，說：

⁵"Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

你回去告訴我民的君希西家說：耶和華—你祖大衛的神如此說：我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚，我必醫治你；到第三日，你必上到耶和華的殿。

⁶And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake."

我必加增你十五年的壽數，並且我要救你和這城脫離亞述王的手。我為自己和我僕人大衛的緣故，必保護這城。

⁷And Isaiah said, "Take a lump of figs." And they took and laid it on the boil, and he recovered.

以賽亞說：當取一塊無花果餅來。人就取了來，貼在瘡上，王便痊愈了。

⁸And Hezekiah said unto Isaiah, "What shall be the sign that the

與耶和華，又將寶物送給猶大王希西家。此後，希西家在列邦人的眼中看為尊大。

²⁴In those days Hezekiah was sick to the death, and **prayed** unto the LORD: and he spake unto him, and he gave him a sign.

那時希西家病得要死，就禱告耶和華，耶和華應允他，賜他一個兆頭。

²⁵But Hezekiah rendered not again according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

希西家卻沒有照他所蒙的恩報答耶和華；因他心裡驕傲，所以忿怒要臨到他和猶大並耶路撒冷。

²⁶Notwithstanding Hezekiah **humbled** himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

但希西家和耶路撒冷的居民覺得心裡驕傲，就一同自卑，以致耶和華的忿怒在希西家的日子沒有臨到他們。

LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day?"

希西家問以賽亞說：耶和華必醫治我，到第三日，我能上耶和華的殿，有甚麼兆頭呢？

⁹And **Isaiah** said, "This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?"

以賽亞說：耶和華必成就他所說的。這是他給你的兆頭：你要日影向前進十度呢？是要往後退十度呢？

¹⁰And **Hezekiah** answered, "It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees."

希西家回答說：日影向前進十度容易，我要日影往後退十度。

¹¹And Isaiah the prophet **cried** unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz.

先知以賽亞求告耶和華，耶和就使亞哈斯的日晷向前進的日影，往後退了十度。

Isaiah 38:9-22

⁹The writing of **Hezekiah** king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness:
猶大王希西家患病已經痊愈，就作詩說：

¹⁰"I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years. 我說：正在我中年（或譯：晌午）之日必進入陰間的門；我餘剩的年歲不得享受。

¹¹I said, I shall not see the LORD, even the LORD, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world.

我說：我必不得見耶和華，就是在活人之地不見耶和華；我與世上的居民不再見面。

¹²Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day even to night wilt thou make an end of me.

我的住處被遷去離開我，好像牧人的帳棚一樣；我將性命捲起，像織布的捲布一樣。耶和華必將我從機頭剪斷，從早到晚，他要使我完結。

¹³I reckoned till morning, that, as a lion, so will he break all my bones: from day even to night wilt thou make an end of me.

我使自己安靜直到天亮；他像獅子折斷我一切的骨頭，從早到晚，他要使我完結。

¹⁴Like a crane or a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail with looking upward: **O LORD, I am oppressed; undertake for me.**

我像燕子呢喃，像白鶴鳴叫，又像鴿子哀鳴；我因仰觀，眼睛困倦。耶和華啊，我受欺壓，求你為我作保。

¹⁵What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done it: I shall go softly all my years in the bitterness of my soul.

我可說甚麼呢？他應許我的，也給我成就了。我因心裡的苦楚，在一生的年日必悄悄而行。

¹⁶O LORD, by these things men live, and in all these things is the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.

主啊，人得存活乃在乎此。我靈存活也全在此。所以求你使我痊愈，仍然存活。

¹⁷Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love to my soul delivered it from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back.

看哪，我受大苦，本為使我得平安；你因愛我的靈魂（或譯：生命）便救我脫離敗壞的坑，因為你將我一切的罪扔在你的背後。

¹⁸For the grave cannot praise thee, death can not celebrate thee: they that go down into the pit cannot hope for thy truth.

原來，陰間不能稱謝你，死亡不能頌揚你；下坑的人不能盼望你的誠實。

¹⁹The living, the living, he shall praise thee, as I do this day: the father to the children shall make known thy truth.

只有活人，活人必稱謝你，像我今日稱謝你一樣。為父的，必使兒女知道你的誠實。

²⁰The LORD was ready to save me: therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life in the house of the LORD.

耶和華肯救我，所以，我們要一生一世在耶和華殿中用絲弦的樂器唱我的詩歌。

²¹For Isaiah had said, Let them take a lump of figs, and lay it for a plaister upon the boil, and he shall recover.

以賽亞說：當取一塊無花果餅來，貼在瘡上，王必痊愈。

²²Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of the LORD? ”希西家問說：我能上耶和華的殿，有甚麼兆頭呢？

Isaiah 39 以賽亞書	2 Kings 20:12-19 列王紀下	2 Chronicles 32:27-33 歷代志下
<p>¹At that time Merodachbaladan 米羅達巴拉但, the son of Baladan 巴拉但, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah: for he had heard that he had been sick, and was recovered. 那時，巴比倫王巴拉但的兒子米羅達巴拉但聽見希西家病而痊愈，就送書信和禮物給他。</p> <p>²And Hezekiah was glad of them, and shewed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not. 希西家喜歡見使者，就把自己寶庫的金子、銀子、香料、貴重的膏油，和他武庫的一切軍器，並所有的財寶都給他們看；他家中和全國之內，希西家沒有一樣不給他們看的。</p> <p>³Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, “What said these men? and from whence came they unto thee?” And Hezekiah said, “They are come from a far country unto me, even from Babylon.” 於是先知以賽亞來見希西家王，問他說：這些人說甚麼？他們從哪裡來見你？希西家說：他們從遠方的巴比倫來見我。</p> <p>⁴Then said he (Isaiah), “What have they seen in thine house?” And Hezekiah answered, “All that is in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.” 以賽亞說：他們在你家裡看見了甚麼？希西家說：凡我家中所有的，他們都看見了；我財寶中沒有一樣不給他們看的。</p>	<p>¹²At that time Berodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick. 那時，巴比倫王巴拉但的兒子米羅達•巴拉但聽見希西家病而痊愈，就送書信和禮物給他。</p> <p>¹³And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not. 希西家聽從使者的話，就把他寶庫的金子、銀子、香料、貴重的膏油，和他武庫的一切軍器，並他所有的財寶，都給他們看。他家中和他全國之內，希西家沒有一樣不給他們看的。</p> <p>¹⁴Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, “What said these men? and from whence came they unto thee?” And Hezekiah said, “They are come from a far country, even from Babylon.” 於是先知以賽亞來見希西家王，問他說：這些人說甚麼？他們從哪裡來見你？希西家說：他們從遠方的巴比倫來。</p> <p>¹⁵And he (Isaiah) said, “What have they seen in thine house?” And Hezekiah answered, “All the things that are in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.” 以賽亞說：他們在你家裡看見了甚麼？希西家說：凡我家中所有的，他們都看見了；我財寶中沒有一樣不給他們看的。</p>	<p>²⁷And Hezekiah had exceeding much riches and honour: and he made himself treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels; 希西家大有尊榮資財，建造府庫，收藏金銀、寶石、香料、盾牌，和各樣的寶器，</p> <p>²⁸Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks. 又建造倉房，收藏五穀、新酒，和油，又為各類牲畜蓋棚立圈；</p> <p>²⁹Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much. 並且建立城邑，還有許多的羊群牛群，因為神賜他極多的財產。</p> <p>³⁰This same Hezekiah also stopped the upper watercourse of Gihon 基訓, and brought it straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works. 這希西家也塞住基訓的上源，引水直下，流在大衛城的西邊。希西家所行的事盡都亨通。</p> <p>³¹Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was done in the land, <u>God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.</u> 惟有一件事，就是巴比倫王差遣使者來見希西家，訪問國中所現的奇事；這件事神離開他，要試驗他，好知道他心內如何。</p> <p>³²Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness,</p>

⁵Then said **Isaiah** to Hezekiah, Hear the word of the LORD of hosts:
以賽亞對希西家說：你要聽萬軍之耶和華的話：

⁶“Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

日子必到，凡你家裡所有的，並你列祖積蓄到如今的，都要被擄到巴比倫去，不留下一樣；這是耶和華說的。

⁷And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.”

並且從你本身所生的眾子，其中必有被擄去、在巴比倫王宮裡當太監的。

⁸Then said **Hezekiah** to Isaiah, “Good is the word of the LORD which thou hast spoken.” He said “moreover, For there shall be peace and truth in my days.”

希西家對以賽亞說：你所說耶和華的話甚好，因為在我的年日中必有太平和穩固的景況。

¹⁶And **Isaiah** said unto Hezekiah, “Hear the word of the LORD.
以賽亞對希西家說：你要聽耶和華的話，

¹⁷Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

日子必到，凡你家裡所有的，並你列祖積蓄到如今的，都要被擄到巴比倫去，不留下一樣。這是耶和華說的。

¹⁸And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.”

並且從你本身所生的眾子，其中必有被擄去在巴比倫王宮裡當太監的。

¹⁹Then said **Hezekiah** unto Isaiah, “Good is the word of the LORD which thou hast spoken.” And he said, “Is it not good, if peace and truth be in my days?”

希西家對以賽亞說：你所說耶和華的話甚好！若在我的年日中有太平和穩固的景況，豈不是好麼？

²⁰And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

希西家其餘的事和他的勇力，他怎樣挖池、挖溝、引水入城，都寫在猶大列王記上。

²¹And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

希西家與他列祖同睡。他兒子瑪拿西接續他作王。

behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.

希西家其餘的事和他的善行都寫在亞摩斯的兒子先知以賽亞的默示書上和猶大、以色列的諸王記上。

³³And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.

希西家與他列祖同睡，葬在大衛子孫的高陵上。他死的時候，猶大人和耶路撒冷的居民都尊敬他。他兒子瑪拿西接續他作王。

Arphad 亞珥拔: an ancient city in present-day Syria near Aleppo

Sepharvaim 西法瓦音: It was a double city on the east bank of the *Euphrates*

Ivah was a city in Assyria, it lies on the Euphrates river between the cities of Sepharvaim and Henah

Similar Verses

2 Kings 6:14-23

¹⁴Therefore sent he (King of Syria) thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

王就打發車馬和大軍往那裡去，夜間到了，圍困那城。

¹⁵And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his **servant** said unto him, “Alas, my master! how shall we do?”

神人的僕人清早起來出去，看見車馬軍兵圍困了城。僕人對神人說：哀哉！我主啊，我們怎樣行才好呢？

¹⁶And he (**Elisha**) answered, “*Fear not: for they that be with us are more than they that be with them.*”

神人說：不要懼怕！與我們同在的比與他們同在的更多。

¹⁷And **Elisha** prayed, and said, “*LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see.*” And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.

以利沙禱告說：耶和華啊，求你開這少年人的眼目，使他能看見。耶和華開他的眼目，他就看見滿山有火車火馬圍繞以利沙。

¹⁸And when they came down to him, **Elisha** prayed unto the LORD, and said, “*Smite this people, I pray thee, with blindness.*” And he smote them with blindness according to the word of Elisha.

敵人下到以利沙那裡，以利沙禱告耶和華說：求你使這些人的眼目昏迷。耶和華就照以利沙的話，使他們的眼目昏迷。

¹⁹And **Elisha** said unto them, “This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek.” But he led them to Samaria.

以利沙對他們說：這不是那道，也不是那城；你們跟我去，我必領你們到所尋找的人那裡。於是領他們到了撒瑪利亞。

²⁰And it came to pass, when they were come into Samaria, that **Elisha** said, “*LORD, open the eyes of these men, that they may see.*” And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.

他們進了撒瑪利亞，以利沙禱告說：耶和華啊，求你開這些人的眼目，使他們能看見。耶和華開他們的眼目，他們就看見了，不料，是在撒瑪利亞的城中。

²¹And **the king of Israel (Joram)** said unto Elisha, when he saw them, “My father, shall I smite them? shall I smite them?”

以色列王見了他們，就問以利沙說：我父啊，我可以擊殺他們麼？

²²And he (**Elisha**) answered, “Thou shalt not smite them: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.”

回答說：不可擊殺他們！就是你用刀用弓擄來的，豈可擊殺他們麼(或作也不可擊殺，何況這些人呢)？當在他們面前設擺飲食，使他們吃喝回到他們的主人那裡。

²³And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel.

王就為他們預備了許多食物；他們吃喝完了，打發他們回到他們主人那裡。從此，亞蘭軍不再犯以色列境了。

2 Chronicles 32:7-8

⁷ (King Hezekiah) “Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him: **for there be more with us than with him:**

你們當剛強壯膽，不要因亞述王和跟隨他的大軍恐懼、驚慌；因為與我們同在的，比與他們同在的更大。

⁸ *With him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God to help us, and to fight our battles.*” And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

與他們同在的是肉臂，與我們同在的是耶和華—我們的神，他必幫助我們，為我們爭戰。百姓就靠猶大王希西家的話，安然無懼了。

1 John 4:4 約翰一書

(John) Ye are of God, little children, and have overcome them: because **greater is he that is in you, than he that is in the world.**

小子們哪，你們是屬神的，並且勝了他們；因為那在你們裡面的，比那在世界上的更大。

2 Kings 6:16	Elisha	for they that be with us are more than they that be with them. 與我們同在的比與他們同在的更多.
2 Chronicles 32:7	King Hezekiah	for there be more with us than with him: 與我們同在的,比與他們同在的更大.
1 John 4:4	John	Greater is he that is in you, than he that is in the world. 那在你們裡面的,比那在世界上的更大.

Libnah or **Lobna** ([Hebrew](#): לִבְנָה, *whiteness*; [Latin](#): *Lobna*) was a town in the [Kingdom of Judah](#). The town of Libnah revolted during the reign of King [Jehoram](#) of Judah, according to [II Chronicles](#) (21:10), because he "had abandoned [the] God of his fathers."

[Josiah](#), King of Judah, married [Hamutal](#), daughter of Jeremiah of Libnah (1 [Chronicles](#) 3:15; [2 Kings](#) 23:31-32; [2 Kings](#) 24:17-18; [Jeremiah](#) 22:11). Two of their sons, [Jehoahaz](#) and [Zedekiah](#) also became [Kings of Judah](#). Libnah was one of the places the [Israelites](#) stopped on [the Exodus](#). ([Joshua](#) 10:29)

As recorded in the Bible at [2 Kings](#) 19 and [Isaiah](#) 37, in 732 BCE 185,000 Assyrian soldiers under King [Sennacherib](#) were killed by an angel of God while encamped near Libnah, thwarting their advance from [Lachish](#) to [Jerusalem](#).